Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze ku Gogowi,\* \*\* (ku) ziemi Magog,\*\*\* \*\*\*\* głównemu księciu Mesech i Tubal\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* – i prorokuj przeciwko niemu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Zwróć się ku Gogowi w ziemi Magog, głównemu panującemu w Mesech i Tubal — i prorokuj przeciwko niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, zwróć swoją twarz przeciwko Gogowi w ziemi Magog, naczelnemu księciu w Meszek i Tubal, i prorokuj przeciw niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! obróć twarz swoję przeciw Gogowi w ziemi Magog, książęciu głównemu w Mesech i Tubal, a prorokuj przeciw niemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, postaw oblicze swe przeciw Gog, ziemi Magog, książęciu głowy Mosoch i Tubal, a prorokuj o nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, zwróć się ku Gogowi, krajowi Magog, wielkiemu księciu [krajów] Meszek i Tubal, i prorokuj przeciwko niemu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy, zwróć swoje oblicze ku Gogowi w kraju Magog, głównemu księciu w Mesech i Tubal, prorokuj przeciwko niemu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, zwróć swoją twarz na Goga, krainę Magog, naczelnego księcia Meszek i Tubal. Prorokuj przeciw niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, zwróć się w stronę Goga w krainie Magog, w stronę tego wielkiego księcia Meszek i Tubal. Prorokuj przeciwko niemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, zwróć swe oblicze na Goga w krainie Magog, naczelnego księcia [ludów] Meszek i Tubal. Prorokuj przeciw niemu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, скріпи твоє лице проти Ґоґа і землю Маґоґа, володаря Роса, Мосоха і Товела, і пророкуй проти нього |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Zwróć swoje oblicze przeciw Gogowiz ziemi Magog, naczelnemu księciu w Meszech i Tubal, oraz prorokuj przeciwko niemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, zwróć swe oblicze przeciwko Gogowi z krainy Magog, głównemu naczelnikowi Meszechu i Tubalu, i prorokuj przeciwko niemu. |

1. 1) Gog : (1) Gyges, król Lidii w zach Azji Mn., z VII w. p. Chr.; (2) Aleksander Wielki (356-323 r. p. Chr.); (3) w lit. rabinicznej i Tg Gog i Magog to najeźdźcy z czasów mesjańskich; (4) Scytowie, panujący na obszarach dzisiejszej Rosji, Ukrainy i Kazachstanu, którzy podbili ludy na wsch i pd od M. Czarnego (wsp. Gruzja, Armenia i Turcja); (5) określenie koalicji, która pod przywództwem szatana najedzie Jerozolimę (<x>730 20:8</x>), <x>330 38:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 20:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (w) ziemi Magog : brak przyimka; wyrażenia brak w G 62. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 10:2</x>; <x>130 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) głównemu księciu Mesech i Tubal, וְתֻבָל רֹאׁש מֶׁשְֶך , l. księciu Rosz, Mesech i Tubal, por. G. Magog, Mesech i Tubal były dwoma narodami w Kapadocji w Azji Mn. Rosz może ozn. obszary określone tak w neoasyryjskich zapiskach, położone między Babilonem a Elamem, <x>330 38:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 10:2</x>; <x>130 1:5</x> [↑](#footnote-ref-7)